

**LANKIDETZA HITZARMENA,  
BILBOKO UDALEKO GIZARTE  
EKINTZAKO SAILAREN ETA  
PEÑASCAL ELKARTEAREN ARTEKOA,  
EGOERA BEREZIKI AHULEAN  
DAUDEN GAZTEEI LAGUNTZEKO  
PROGRAMA BAT GARATZEKO 2019.  
URTEAN**

## **BILDURIK**

Alde batetik, GOTZONE SAGARDUI GOIKOETXEA andrea, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saleko zinegotzi ordezkaria Alkatearen 2019ko abuztuaren 19ko ebazpenean jasotako balizkoetarako.

Eta bestetik, DAVID TELLERÍA HERRERA jauna, 30.618.723-L zenbakiko NAN duena, irabazi-asmorik gabeko PEÑASCAL S.COOP elkartearen (IFZ: F48537518. Helbidea: Bilboko Bilbo-Galdakao errepideko 10) izenean diharduena.

Agertutakoek, beren gain hartutako ordezkariarekin, ahalmen osoa aitortzen diote elkarri ordezkari-tza horrekin hitzarmena egiteko, eta horretarako

## **HAUXE ADIERAZI DUTE:**

**BAT:** PEÑASCAL S.COOP elkarte orain arte zenbait programa garatzen jardun duela, horien helburua kolektibo ahulenak gizarteratzeko lan-munduari begira sustatzea, prestakuntza ematea eta laneratzea izanik.

Jarduera horien artean badago 2019. urtean "Sarrikue zentroa - Egoera bereziki zailean dauden gazteei laguntzeko program" garatzea.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO, AREA DE ACCIÓN SOCIAL  
Y LA ASOCIACIÓN PEÑASCAL PARA  
EL DESARROLLO DE UN  
PROGRAMA DE  
ACOMPAÑAMIENTO A JÓVENES EN  
SITUACIÓN DE ESPECIAL  
VULNERABILIDAD, AÑO 2019.**

## **REUNIDOS**

De una parte Dña. GOTZONE SAGARDUI GOIKOETXEA, Concejala Delegada del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao para los supuestos contemplados en la Resolución de la Alcaldía Presidencia de fecha 19 de agosto de 2019.

Y de otra: D. DAVID TELLERÍA HERRERA, con D.N.I 30.618.723-L, actuando en representación de la PEÑASCAL S.COOP, asociación sin ánimo de lucro y con NIF F48537518, con domicilio en la Carretera Bilbao Galdakao nº 10 de Bilbao.

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

## **EXPONEN**

**PRIMERO:** Que la PEÑASCAL S.COOP, viene desarrollando distintos programas cuyo objetivo es la promoción, formación e inserción socio-laboral de colectivos desfavorecidos con el fin de conseguir su integración social.

En el marco de sus actividades se incluye el "Programa de acompañamiento de jóvenes en situación de especial vulnerabilidad – Centro Sarrikue" para el año 2019.

Gizarte Ekintzako Sailak, eremu horretan udal-eskudantziak arautzen dituen lege-esparruaren barruan (Gizarte-zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea; Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua), modu positiboan baloratu du programa hau garatzeko erdietsi nahi den interes publiko eta soziala: alegia, Egoera bereziki ahulean dauden gazteei Laguntzeko Programa, PEÑASCAL S.COOP. kooperatiba-sozietateak kudeatua.

Bilboko Udalak modu positiboan baloratzen ditu aipatutako kooperatibaren ibilbidea eta egiten duen lana. Lan hori sailaren eskumenekin eta helburuekin bat dator. Izan ere, gizarte-bazterketan jausteko arriskuan dauden kolektiboak gizarteratzeko lan egiten du, kasu honetan, gizarte-bazterketa jasaten duten gazteak.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003ko Legearen babesean prestatu dira diru-laguntza horren zuzeneko emakida arautzen duen hitzarmen hau eta esku hartzen duten alderdiei aipatu den proiektua garatzeko hartzen dituzten konpromisoak, hori guztia aipaturiko legearen 22. eta 28. artikulua betez.

**BI:** Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta berauekin bateratsuak direnetan xedatutakoarekin bat etorritik, herri administrazioek eskumena dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten. PEÑASCAL S.COOP irabazi-asmorik gabeko kooperatiba da, gizarte-ahultasuneko egoeran jausteko arriskuan dauden kolektiboak gizarteratzeko lan egiten duena.

**HIRU:** PEÑASCAL S.COOP. gazteak gizarteratzeko ekintzak garatu izan ditu orain arte, gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren gazteentzako prestakuntza eta gizarte-aktibazioko zenbait ekintzaren bidez eta. Gizarte Ekintzako Sailak interesgarri deritzo egiten duen lanari, sail horrek gizarte-bazterketan ez jausteko

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito (Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales; Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales), ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa de Acompañamiento de jóvenes en situación de especial vulnerabilidad, gestionado por la PEÑASCAL S.COOP.

El Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de la Cooperativa, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y sus objetivos, ya que busca la integración social de colectivos en riesgo de exclusión social, como son, en este caso, los jóvenes en riesgo de exclusión social.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de Noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

**SEGUNDO:** Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales y que PEÑASCAL S.COOP es una Cooperativa sin ánimo de lucro que trabaja por la integración social de colectivos en riesgo de vulnerabilidad social.

**TERCERO:** Que PEÑASCAL S.COOP. viene desarrollando acciones para la integración social, a través de acciones formativas y de activación social de jóvenes en riesgo de exclusión social, y que el Área de Acción Social considera de interés por complementar, coadyuvar y contribuir al

eta gizarteratzeko garatzen dituen programak osatzen eta horiek gauzatzen laguntzen duelako.

**LAU:** Udalaren Osoko Bilkuran 2019. urteko ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Sailerako aurrekontuetan **50.000,00 €**-ko laguntza izenduna aurreikusita dago ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP. elkartearantzat. Peñaskal elkarteak Bilbon gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren gazteekin gauzatzen duen jarduera finantzatzeko. Finantzaketa 2019/31000/23150/4819900 kontura egingo da.

**BOST:** ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP. elkarteak 2019an gauzatuko duen programaren proiektua eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (eranskinetan daude). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak ontzat jo du programa burutzea. Eranskin biak sinatu beharko dira, eta orobat hitzarmen hau.

Horren ondorioz, alderdi sinatzaileek

## **ERABAKI DUTE**

Hitzarmen hau sinatzea. klausula hauen arabera:

### **LEHENA: XEDEA**

ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP elkarteari diru-laguntza izendun bat ematea erregulatzea, Bilboko udalerrian egoera bereziki ahulean diren gazteentzako laneratzeko gizarte- eta hezkuntza-laguntasuna emateko programa bat finantzatzearen. Programa, batik bat, prestakuntza emateko eta laguntasun psikosoziala emateko da, eta xedea du kolektibo hori gizarteratzen eta laneratzen laguntzea, gizarte-bazterketa jasateko arriskua saihestearren.

desarrollo de los programas de inserción social y de lucha contra la exclusión social que lleva a cabo el Área de Acción Social.

**CUARTO:** Que en el presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa a favor de la ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP.por un importe de **50.000,00 €** para la financiación de la actividad que la Asociación Peñaskal viene desarrollando con los jóvenes en riesgo de exclusión social en Bilbao. La financiación se realizará con cargo a la partida 2019/31000/23150/4819900.

**QUINTO:** Que la ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

En consecuencia, las partes firmantes

## **ACUERDAN**

La suscripción del presente convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

### **PRIMERA: OBJETO**

Regular la concesión de una subvención nominativa a la ASOCIACIÓN PEÑASCAL S.COOP.para financiar el desarrollo de un programa de acompañamiento socioeducativo para la activación laboral de jóvenes en situación de especial vulnerabilidad que residan en el municipio de Bilbao. Este programa tiene un carácter básicamente formativo y de acompañamiento psico social cuyo objetivo es conseguir la inserción socio laboral de este colectivo, evitando de ese modo el riesgo de exclusión social.

## **BIGARRENA: JARDUTEKO IRIZPIDE NAGUSIAK**

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoarekin bat etorritik, hitzarmen honen helburu diren esku-hartzeak aipaturiko legearen 7. artikuluan ezarritako printzipioek eraenduko dituzte. Hona hemen printzipio horiek:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, eskarien lehenengo harrerako prestazioen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuez ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea, baldintza sozial edo pertsonalengatik diskriminaziorik eragin gabe, hargatik eragotzi gabe ekintza positiboko neurriak eta aukera- eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzea, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak eta belaunaldi arteko eta kultura arteko perspektibak integratuz. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntz araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte-zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta

## **SEGUNDO: PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN**

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza

- deszentralizaziorik handienarekin eskainiko dira.
- lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kausen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek balia daitezkeen lagunduz.
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bati baino gehiagori eragin.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Esku-hartzeen izaera diziplinartekoa.** Talde-lana sustatuko da, bai eta esku-hartze sozialaren eremuan aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzeta.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio- eta lankidetzeta-betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta -politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) **Herritarren parte-hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.

k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

### **HIRUGARRENA: JASOTZAILEAK**

Gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren 18 eta 30 urte bitarteko gazteentzat da, laneratzeko eta gizarteratzeko zailtasunak izanik Udalaren gizarte-zerbitzuak erabiltzen dituztenentzat.

### **LAUGARRENA: HELBURUAK**

#### **HELBURU OROKORRA**

Gizarte- eta hezkuntza-arloko esku-hartze bat gauzatzea, gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren 18 eta 30 urte bitarteko 100 gazteri buruz, haiek autonomiaz hornitzeko, eta, hala, zerbitzu normalizatuak eskuratu ahal izan ditzaten.

#### **HELBURU ZEHATZAK**

1. Bermatzea prestakuntza-, hezkuntza- eta laneratzeko ibilbideak diseinatu eta abian jarriko direla, programa erabiltzen duten gazte guzti-guztientzat egokituak.
2. Lortzea proiektuaren hartzailerak izango diren gazteek parte hartuko dutela eta beren kasa kudeatuko dutela komunitate-garapenerako ingurune batean.

### **TERCERA: PERSONAS DESTINATARIAS.**

Son personas destinatarias de este programa los jóvenes de entre 18 y 30 años usuarios de los servicios sociales municipales en situación de riesgo de exclusión y con dificultades de inserción socio-laboral.

### **CUARTA: OBJETIVOS**

#### **OBJETIVO GENERAL:**

Realizar una intervención socio educativa dirigida a 100 jóvenes de entre 18 y 30 años en situación de desventaja social y riesgo de exclusión para dotarles de autonomía facilitando, de ese modo, su acceso a servicios normalizados.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Garantizar el diseño y puesta en marcha de itinerarios formativos, educativos y laborales personalizados para el 100% de las personas jóvenes usuarias del programa
2. Conseguir la participación y autogestión con las personas jóvenes destinatarias del proyecto en un contexto de desarrollo comunitario.

3. Oinarriko gizarte-zerbitzuen eskaerei erantzutea, gizarte-bazterketa jasateko arriskuan diren gazteak berehala laneratzeari dagokionez.
4. Administrazio batzuekin eta besteekin (udalak, Osakidetza, Lanbide...) eta gizarte-entitateekin elkarlanean jardutea laguntza-sare bat sortzeko gazteei emantzipatzen laguntzearren.
3. Responder a las demandas de los servicios sociales de base en lo referente a la activación inmediata de jóvenes en riesgo de exclusión social.
4. Colaborar con distintas administraciones (ayuntamiento, Osakidetza, Lanbide...) y con entidades sociales para favorecer la creación de una red de apoyo que permita la emancipación de las personas jóvenes.

### **BOSGARRENA: DIRU-LAGUNTZA**

Gizarte Ekintza Sailak **50.000,00 euroko** diru-laguntza esleituko du hitzarmen hau finantzatzeko.

### **SEIGARRENA: ORDAINTZEKO MODUA**

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriaz, 2019. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2019eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

### **ZAZPIGARRENA: PROGRAMAREN KUDEAKETA**

Parte hartzen duten pertsonen eskainiko zaien ibilbidean honako laguntza hauek izango dituzte baliagai:

- a) **Lanbideari dagokiona:** lanbide-ibilbideetan hasteko laguntasuna ematea, parte hartzaile bakoitzaren motibazio eta

### **QUINTA.- SUBVENCIÓN**

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este convenio una subvención por importe de **50.000,00 euros**.

### **SEXTA.- FORMA DE PAGO**

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2019, previa presentación antes del 15 de julio de 2019 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

### **SÉPTIMA.- GESTIÓN DEL PROGRAMA**

El itinerario que se facilitará a las personas participantes podrá constar de los siguientes apoyos para su inserción:

- a) **Profesional:** facilitar el acceso a itinerarios profesionales que respondan a las motivaciones y expectativas

igurikipen pertsonalen araberakoak. Profesionlaizazioa eragiten duten prestakuntza-ibilbide sortzeari eta eusteari emango zaio lehentasuna,

- b) **Lanari dagokion laguntza:** bi baliabideren bidez lan-mundura hurbilarazteko esperientziak: ikasketa-didaktika bat, proiektuetan eta aberastasuna sortzeko egoerak irudikatzen bideratua, batetik, eta egonladiak, bestetik.
- c) **Psikologiko-afektibitatearen arloko laguntza:** taldeak motibazioei dagokien arloan esku hartzeko bide emango duen baliabide bat. Hainbat entitatekiko, Osakidetzarekiko eta modulu psikosozialekiko elkarlana.
- d) **Komunitate-laguntza:** esku hartzeko ekintzak gauzatzen dira gazteek zentroa kokatuta dagoen komunitatearen inguruan parte hartuz. Gazteen gaitasunak jartzen ditugu agerian, eta nola garatzen diren hurbileko gizarte-inguruneetan. Hainbat programaren bidez gauzatzen denez (Ikasketa eta Zerbitzua, Eskola irekia eta abar), jarduerak ez dira gauzatzen zentroaren gertuko inguruan bakarrik, ez eta pertsonak bizi diren komunitatean bakarrik. Interesgarria da, beraz, hango eta hemengo errealitateak ezagutzea, egiaztatzea eta partekatzea.
- e) **Administrazioarekikoetan laguntzea:** enplegua eta gizarte-baliabideak eskuratzeko izapideetan laguntzea eta komunitatean parte hartzeko laguntzea.

personales de las personas participantes. Priorizando la creación y el sostenimiento de itinerarios formativos profesionalizantes.

- b) **Laboral:** experiencias de acercamiento al mundo laboral por medio de dos recursos: una didáctica de aprendizaje basada en proyectos y enfocada a simular situaciones de producción de riqueza y estancias
- c) **Psicológico–Afectivo:** recurso abierto a la intervención del equipo en aspectos motivacionales. Colaboración con entidades, Osakidetza y con los módulos psicosociales
- d) **Comunitario:** Las acciones se basan en la participación de las personas jóvenes en el entorno de la comunidad dónde se ubica el centro principalmente. Ponemos en relevancia las capacidades de las personas jóvenes y su desarrollo en contextos sociales cercanos. Como se viene desarrollando a través de diferentes programas (Aprendizaje y Servicio, Escuela Abierta, etc.) las actividades no sólo se realizan en el entorno cercano del centro ni únicamente en la comunidad en la que viven las personas. Es interesante conocer, contrastar, compartir, en realidades diferentes
- e) **Administrativo:** apoyo en los trámites necesarios para el acceso al empleo y a los diferentes recursos sociales y a la participación comunitaria.

## **ZORTZIGARRENA: GIZA BALIABIDEAK ETA GAUZAZKO BALIABIDEAK**

### **GIZA BALIABIDEAK**

PEÑASCAL S.COOP. elkarteak zerbitzua behar bezala emateko behar den pertsonal egokia izango du, eta haren eskumena eta erantzukizuna izango da, eta harena bakar-bakarrik, enplegatuen eta boluntarioen lan-kudeaketa,

## **OCTAVA: RECURSOS PERSONALES Y RECURSOS MATERIALES**

### **RECURSOS PERSONALES**

PEÑASCAL S.COOP. contará con el personal necesario e idóneo para la correcta implementación del programa, siendo de su exclusiva competencia y responsabilidad la gestión laboral de los empleados/as y los

indarrean dagoen lan- eta gizarte-araudia kontuan izanik.

Programa hau kudeatzeko PEÑASCAL S.COOP elkarteak profesionalen talde bat jarriko du. Hauexek dira taldea osatuko dutenak:

	JORNADA
1 Educador	100%
1 Coordinación del proyecto con titulación universitaria superior	100%
1 Psicólogo	100%
1 Personal administrativo	10%

PEÑASCAL S. COOP elkarteak Gizarte Ekintzari emango dio programako profesionalen izenen zerrenda eta akreditazio profesionala azalduko du; hots, bakoitzaren titulazio akademikoa eta curriculum. Gainera, programa honi zuzenean atxikita dauden langileetatik adingabeekin harremanak izan ohi dituztenek Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute. PEÑASCAL S. COOP elkarteak erantzungo du baldintza hori betearazteaz programa honetan parte hartzen duten borondatezko pertsonen dagokienez (Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikulua, zeina aldatu zen Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legearen bidez).

### **BALIABIDE MATERIALAK**

PEÑASCAL S. COOP elkarteak programa hau garatzeko lokal bat dauka, behar bezala hornituta, Arabellan Sarrikue auzoan 15 zk. Lokala Udalarena da baina honek Peñascal S. Coop elkarteari laga zion.

PEÑASCAL S. COOP elkarteak Gizarte Ekintza Sailari jakinaraziko dizkio programaren eta

voluntarios/as, con respecto a la normativa laboral y social vigente.

Para la gestión de este programa PEÑASCAL S.COOP le dotará de un equipo de profesionales constituido por:

	JORNADA
1 Educador	100%
1 Coordinación del proyecto con titulación universitaria superior	100%
1 Psicólogo	100%
1 Personal administrativo	10%

PEÑASCAL S. COOP proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los profesionales asignados al programa así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal directamente adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales. PEÑASCAL S.COOP se responsabilizará del cumplimiento de este requisito en relación a las posibles personas voluntarias que participan en este programa (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

### **RECURSOS MATERIALES**

PEÑASCAL S. COOP para el desarrollo de este programa cuenta con 1 local adecuadamente equipados en Arabella Barrio de Sarrikue nº 15 de Bilbao, propiedad de Ayuntamiento de Bilbao y cedido a Peñascal S. Coop.

PEÑASCAL S. COOP proporcionará al Área de Acción Social el calendario y horario de desarrollo del programa y de sus actividades,

jardueren egutegia eta ordutegia eta programari atxikitzen zaizkion profesionalen ordutegia.

así como el horario de los profesionales asignados al programa.

### **BEDERATZIGARRENA: ELKARTEAREN KONPROMISOAK**

Hitzarmena sinatzen duen entitateak konpromisoa hartzen du baliabide hau 1. eranskinean deskribatzen den irismenarekin garatzeko.

1. Bere taldearen lanaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horiei dagokienez lan-arau orokorretan eta zehazki hitzarmen kolektiboan ezarritakoa betez.
2. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
3. Baliabideko profesionalak 1. eranskinean (Proiektua) adierazten diren betekizun eta eginkizunak bete beharko dituzte. Zerbitzua emateko ardura duten profesionalak ordezkatu behar izanez gero, profesionala gehienez ere 15 egun naturaleko epean ordezkatu beharko dira, ordezkatzea eragin duen inguruabarra (aurreikusi gabeko eta ezinbesteko inguruabarra, egokitzat jotzen ez duen sailaren txostena, laneko bajaren data, eszedentzia, etab.) gertatzen denetik kontaturik, kontuan izanik programaren beharrianak lehenengo egunetik egon beharko direla estalita. Proiektu honetan profesional titularrentzat eskatutako titulazioa, prestakuntza eta esperientzia dituen beste profesional batekin egingo da ordezkapena, eta Gizarte Ekintza Sailaren oniritzia izan beharko dute horretarako.

Deskribatu diren baldintzetan eta epean ordezkatzeko betebeharra bete ezean, zerbitzuaren kostuari kenketa proportzionala egingo zaio, 15 egun naturaleko epea igaro ondoren.

### **NOVENA: COMPROMISOS DE LA ENTIDAD**

La Entidad convenida se compromete al desarrollo de este recurso con el alcance que se describe en el Anexo 1.

1. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral del Equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
2. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
3. Los/as profesionales del recurso deberán cumplir con los requisitos y funciones determinados en el Anexo 1 (Proyecto). En caso de necesidad de sustituir a los/las profesionales que componen los equipos encargados de la prestación de este servicio se hará precisa la sustitución del/a profesional en un plazo máximo de 15 días naturales desde la fecha en que se produzca la circunstancia que dé lugar a la sustitución (circunstancia imprevista o de fuerza mayor, informe del área declarativo de la no idoneidad, fecha de baja laboral, excedencia, etc.), teniendo en cuenta que las necesidades del programa deben quedar cubiertas desde el primer día. La sustitución se hará con otro/a profesional que cuente con la titulación, formación, experiencia exigidas en el presente proyecto para los profesionales titulares, debiendo contar para ello con la aprobación del Área de Acción Social.

El incumplimiento de la obligación de sustitución en las condiciones y plazo descritas, llevará consigo la deducción proporcional del coste del servicio, una vez transcurrido el periodo de 15 días naturales.

Edozein kasutan, baliabideko talde profesionala hautatu, kontratatu, lagundu, jarraipena egin eta ebaluatzeko ardura Peñaskal S. Coop. elkartearena izango da.

4. Gizarte Ekintza Sailaren eskariz txosten bereziak prestatzea.
5. Era berean, hitzarmen honen helburu den gastua justifikatzeko eskatzen zaizkion datu guztiak eman beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
6. Entitateak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, garatzen duen jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
7. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2020ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Araudiaren (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) 74. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan xedatutakoarekin bat etorritz, egin den gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko du, eta honek dokumentazio hau jaso beharko du:

- Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen **urteko memoria bat**, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehaztuko dituena. Memoriak sistema bat eduki beharko du datuak sexuaren, adin tarteen eta jatorrizko herrialdearen arabera bereiziz biltzeko eta kudeatzeko. Era berean, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. **Memoria hori 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu beharko da** paperean, eta posta elektronikoz bidali beharko zaio Gizarte Ekintza Sailari, helbide honetara: [seccion.atenciones@bilbao.eus](mailto:seccion.atenciones@bilbao.eus).

En todo caso, la responsabilidad de la selección, contratación, acompañamiento, seguimiento y evaluación del equipo profesional del recurso corresponderá a Peñaskal S. Coop.

4. Elaboración de informes específicos a petición del Área de Acción Social.
5. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
6. La entidad convenida deberá contar con un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
7. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020** en papel, así como remitirse por correo electrónico al

Área de Acción Social:  
[seccion.atenciones@bilbao.eus](mailto:seccion.atenciones@bilbao.eus).

- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINean jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- **Entitate auditoreak prestatutako txostena.** Horri buruz, zehaztapen hauek:
  - 1) Entitate auditoreak jardule gisa inskribatuta egon beharko du Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mende dagoen Kontu Ikuskarrien Erregistro Ofizialean.
  - 2) Entitate auditoreak justifikazioko kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte. Agindu horren bidez, hain zuzen, onetsi zen kontu-ikuskatzaileek Estatuaren sektore publikoan emandako diru-laguntzen justifikazio-kontuak ikuskatzean nola jokatu behar duten arautzen duen araua.
  - 3) Entitate auditorearen izendapena: Erakunde onuraduna legez behartuta badago urteko kontuen auditoretza egitera, utziko da diru-laguntzaren justifikazioko kontua entitate auditore horrek berak berrikusten. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin beharrik EZ badu, izendapena entitateak egingo du.
- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
  - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditoría de Cuentas.
  - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
  - 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4) Entitate auditoreak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.</p> <p>5) Entitateak entitate auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 artikuluko f) letraren aplikazioaren ondorioz eskatu beharreko liburu, erregistro eta dokumentuak.</p> <p>6) Entitateak goian adierazi diren dokumentuak gorde beharko ditu, legean aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.</p> | <p>4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.</p> <p>5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.</p> <p>6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.</p> |
|--|---|

**Gastuak programa betearazteko aurreikusitako epearen barruan egin direla justifikatzen duen jatorrizko dokumentazioak honako hauek bereizi beharko ditu ondorio horietarako:**

**a.-** Programaren **betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak** oso-osorik justifikatu beharko dira faturekin edo haien pareko froga-balioa duten gainerako dokumentuekin. **Gastuen justifikazioa duten agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskripzioa; xede horrek zuzeneko lotura izan beharko du programaren betearazpenarekin.

Era berean, justifikazioa duten dokumentuak justifikatzen duten programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez diren pertsonak direnean, hitzartutako prestazioaren

**La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:**

**a.-** Los costes **directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que

zenbatekoaren hartze-agiria agertzen den dokumentuak aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailea identifikatzen duen dokumentuaren (NAN, AIZ edo pasaporte) kopiarekin aurkezten bada, eta haiekin batera aurkeztu beharko dira nahitaez, baldin zenbatekoa 200 eurotik gorakoa bada, jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin dela egiaztatzen duen dokumentua.

Pertsonal-gastuak nominak eta gizarte segurantzako kotizazioak aurkeztuz egiaztatuko dira.

**b.-** Entitateak aurrekontuko fitxan (hitzarmen honen 2. eranskina) adierazi dituen **zeharkako kostuei dagokienez**, errekerimendu espresik ezean, ez da eskatuko agiri bidez justifikatzeko. Kostu hauek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen**, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean,

no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

**b.-** Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las

gauzazko diru-sarrerak deitutakoak ezin joko dira «diru-sarreratzat», arrazoi beragatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. **Salbuespenak:** lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- 7) Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, entitateak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.
- 8) Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo

mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- 7) En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- 8) La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos

baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta agiri bidez justifikatu. **Edozelan ere, diru-laguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortzen den finantzaketa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Handiagoa izanez gero, dagokion kopurua itzuli beharko dio Udalari.**

9) Entitateak publiko egin beharko du udal-finantzaketa, Udalaren logotipoa ezarriz sortzen dituen material inprimatueta (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko hedabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak Udalaren logotipoa emango dio entitateari. Era berean, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. Beste alde batetik, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Diruz laguntzen den programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

10) Orobat aplikatuko zaie Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean xedatutakoa, publizitate aktiboari dagokionez, legearen 5. artikulua edukiarekin eta mugekin, urtebetez 100.000 eurotik gorako laguntza

o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

9) La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

10) Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la

edo diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten entitate pribatuei edota gutxienez beren urteko diru-sarrera guztien % 40 laguntza edo diru-laguntza publikoa dutenei, betiere gutxienez 5.000 euroko zenbatekora iritsiz gero.

11) Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen entitatearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.

12) Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatu.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

11) Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la entidad suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia

12) La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

**HAMARGARRENA:**  
**AZPIKONTRATAZIOA**  
**HIRUGARRENEKIN EGITEKO AUKERA**

Hirugarrenekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerak guztiz edo partez gauzatzeko, ezin egingo da inondik ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuren bat hautsi duten pertsona edo entitateekin, entitate onuradunarekin loturaren bat duten pertsona edo entitateekin (Erregelamenduaren 68.2. artikuluan adierazitako kasuetan joko da lotura dagoela) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

**HAMAİKAGARRENA: ALDAKETA**

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari eskatu behar zaio idatziz eta hark baloratu beharko du egokia den ala ez.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Sailaren ordezkariaren eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokor eta berezietako aldaketak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren

**DÉCIMA: POSIBILIDAD DE**  
**SUBCONTRATAR CON TERCEROS**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excediera del 20% del importe de la subvención y dicho importe fuera superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

**UNDÉCIMA: MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no

guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea badakar, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak onartu ahal izango dira justifikazioaren ulean.

#### **HAMABIGARRENA: JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA**

Ikuspuntu administratibotik, Arreta Orokorretako Sailataleko buruarena izango da hitzarmenaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioko buruarena izango da, gainbegiraketa teknikoaren aldetik, programaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Hitzarmena sinatu duten alderdi biek konpromisoa hartzen dute gutxienez urtean bilera bi eta beharrezko kontaktuak edukitzeko jarduera behar bezala garatzeko.

#### **HAMAHIRUGARRENA: EPEA**

Hitzarmen honen iraupena 2019ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

#### **HAMALAU GARRENA: HITZARMENA AMAITZEA**

Hitzarmen hau suntsiaraziko da beraren xede diren jarduketak betetzearen ondorioz edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko 2. zenbakian ezarritako **suntsiarazteko arrazoiren bat** izatearen ondorioz:

impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

#### **DECIMOSEGUNDA: SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN**

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio, desde el punto de vista administrativo, corresponde a la Jefatura de Sección de Atenciones Generales.

La responsabilidad del seguimiento y supervisión técnica del programa corresponde a la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales

Ambas partes del convenio se comprometen al menos a la realización de dos reuniones anuales y de mantener los contactos que sean necesarios para el desarrollo del programa.

#### **DECIMOTERCERA: PLAZO**

La duración del presente Convenio será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2019.

#### **DECIMOCUARTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
- Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratu den erabaki judiziala.
- e) Aurrekoen bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.
- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoak eraunduko ditu.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se registrarán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

### **HAMABOSGARRENA: ITZULKETA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

### **DECIMOQUINTA: REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

**HAMASEIGARRENA: ERANTZUKIZUN ZIBILA**

PEÑASCAL elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalak garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lezkizkiekeen kalteak estaltzeko.

**HAMAZAZPIGARRENA: ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

**HEMEZORTZIGARRENA: DATUEN BABESA**

Bat etorriaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.

**DECIMOSEXTA: RESPONSABILIDAD CIVIL**

PEÑASCAL asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

**DECIMOSÉPTIMA: REGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

**DECIMOCTAVA: PROTECCIÓN DE DATOS**

De acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.

- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
- Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
- Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
  - Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
  - BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
    - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai,
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
- Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
- Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
  - Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
  - Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
    - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.

eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.

- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
  - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
    - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
    - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
    - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonai edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Azpikontratazioa: Galarazita dago hitzarmen honen objektua osatzen duten prestazioak azpikontratatzea. Beharrezkoa izanez gero tratamenduren bat azpikontratatzea, alde zuzenetik jakinarazi beharko zaio hori, idatziz, erantzuleari, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zeintzuk diren azpikontratatu nahi
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
  - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
    - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
    - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
    - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
    - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Subcontratación: Se prohíbe subcontratar las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. Si fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando

dituen tratamenduak eta argi eta nahasbiderako aukerarik gabe identifikatuz entitate azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Azpikontratazioa zilegi izango da, baldin eta erantzuleak ez badu adierazten, ezarritako epean, aurka dagoela. Azpikontratista ere tratamenduaren arduradun izango da, eta berdin-berdin bete beharko ditu hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta BILBOKO UDALAK emandako jarraibideak. Hitzarmen peko entitateari dagokio azpiarduradunarekiko harreman juridikoa arautzea agiri juridiko baten bidez, zeinak hitzarmen honetan jasota dauden eta aplikatzekoak diren segurtasun-neurriak eta jarraibideak jasoko baititu.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzen dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatzeko eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten

los tratamientos que se pretende subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la entidad subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido. El subcontratista, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con el subencargado mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas

(profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. BILBOKO UDALARI dagokio interesdunei informazioarako eskubidea baliatzeko modua ematea, halako moldez non hitzarmen peko entitateak uko egingo baitio bere informazio-ereduak emateari, eta BILBOKO UDALARENak baliatu beharko baititu beti, edo, bestela, eskatu egin beharko ditu haiek, baldin eta datuak biltzeko bitarteko edo kanalen batean sartu beharrekoak badira.
- k. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Corresponde al AYUNTAMIENTO DE BILBAO facilitar el derecho de información a las personas interesadas, de tal modo que, la entidad convenida se abstendrá de aportar sus propios modelos de información, recurriendo en todo caso a aquellos aportados por EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO o solicitándolos en caso de que se precisen incluir en cualquier medio o canal de recogida de datos.
- k. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
  - m. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
  - n. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
  - o. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztatagiri bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
  - p. Datuen zertarako: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
  - m. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
  - n. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
  - o. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
  - p. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes

dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

**HEMERETZIGARRENA: BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI**

2019ko ekitaldiko diru-laguntzak eta, hala badagokio, 2020ko ekitaldiko diru-laguntzak prestatzen eta izapidetzen joateko asmoz, elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin buruzko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean exekuzio-bidean zerga-zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean honako hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunaren aurrean betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren aurrean Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmena sinatu dute kopia bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2019ko XXXXXXXXaren XXan.

Peñaskal S. Coop elkarrekin izenean  
Sin.: DAVID TELLERÍA HERRERA

Bilboko Udalaren ordezkari gisa, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saleko zinegotzi ordezkaria Alkatearen 2019ko abuztuaren 19ko ebazpenean jasotako balizkoetarako  
Sin.: GOTZONE SAGARDUI GOIKOETXEA

**DECIMONOVENA: AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y 2020, en su caso, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados

En Bilbao a XX de XXXXXXXX de 2019.

En representación de Peñaskal S. Coop  
Fdo. DAVID TELLERÍA HERRERA

En representación del Ayuntamiento de Bilbao, la Concejala Delegada del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao para los supuestos contemplados en la Resolución de la Alcaldía Presidencia de fecha 19 de agosto de 2019  
Fdo. GOTZONE SAGARDUI GOIKOETXEA